

## Nachtrag.

Der Verfasser des Seite 123 abgedruckten Briefes sandte unterm 4. September d. J. einen zweiten längeren an die ‚Oceanía Española‘ ein, von dessen Wiedergabe ich Abstand nehme, weil er, wie auch der erste, ganz in spanischem Geist und Stil geschrieben ist und in sprachlicher Beziehung nur wenig Neues bietet. Für die Form *mangá* werden die Setzer verantwortlich gemacht: es müsse heissen *maná* (s. S. 136, Anm. 4), jenes gehöre nicht der echten Pariansprache an und man könne sich darüber bei den Leuten von Hermita, Paco und San Roque in Cavite vergewissern; die von San Nicolás in Binondo (vgl. S. 113, Anm. 3) dürfe man allerdings nicht befragen, weil ihre Sprache, obwohl sie von San Roque gekommen seien, sich stark verändert habe. Auch nicht *musiquero* habe in dem Briefe gestanden, sondern *buen muchacho na música*, indem man mit *buen muchacho* Jeden bezeichne, der in irgend einer Kunst oder einem Gewerbe tüchtig sei: *El palabra ‚musiquero‘ no ta usá sino el maná provinciano, cuando quiere habló español, aunque no sabe: ansina tambien cuando algun persona ta padecé algun empelmedad, dice el maná provinciano: ‚tiene empelmo‘.* Das Wort *jambuquero* kann nicht ganz neuen Ursprungs sein; der Schreiber hat es schon als Knabe von seinem Lehrer gehört: *¡qué jambuquero de estilo!* Sonst entnehme ich aus dem Briefe ein paar Belege für schon bekannte Erscheinungen: *tiene yo* (zu S. 128) — *cundo todavía niño ta asistí yo na escuela de nisós pueblo, un día el maestro ya recibí un carta* (zu S. 132) — *aquel su ‚sein‘* (zu S. 139) — *calpintero, empelmo* (zu S. 141) — *masque donde ‚irgendwo‘* (zu S. 144). Volksthümlich ist das öfters angewandte *ansina*; bemerkenswerth noch *medio otro*: *el castellano y el tagalog ta medio otro y corrompido — el lengua de ilós ahora es medio otro ya* (vgl. tag. *ibá* ‚anderer‘ und ‚ändern‘). Den Gebrauch von *escuela* für ‚Schüler‘ (*nisós su maná escuela*) vermag ich mir nicht zu erklären. Eine Stelle verdient ganz hergesetzt zu werden: *Parece mana si quien tambien ñol Director, ese maná cajista de V. ¿Por qué ba ya queré ilós corregí conmigo? ¿acaso ilós ay descendiente de aquel maná familia de Babel? sino del monte*